

SCIENTIFIC ENGLISH

A DISCOURSE STUDY AND APPLICATIONS

科技英语应用话语分析

陈忠华 管新平 著



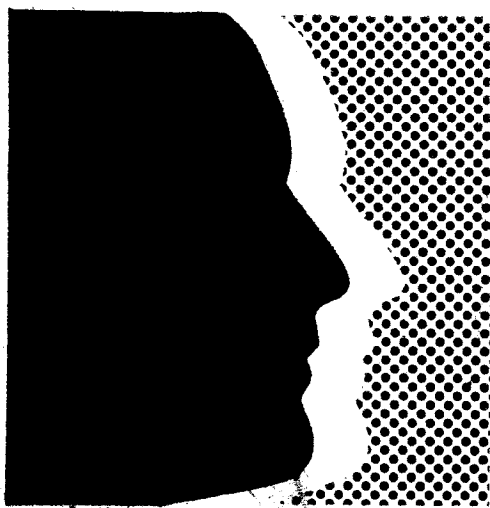
湖北教育出版社

SCIENTIFIC ENGLISH

A DISCOURSE STUDY AND APPLICATIONS

科技英语应用话语分析

陈忠华 管新平 著



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

科技英语应用话语分析

© 陈忠华 管新平 著

出版:湖北教育出版社
发行:

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:5830435

经销:新华书店

印刷:襄樊日报印刷厂

441021·襄樊市襄城东街 76 号

开本:850mm×1168mm 1/32

插页:1 印张:5.5

版次:1995 年 9 月第 1 版

1995 年 9 月第 1 次印刷

字数:124 千字

印数:1—4 000

ISBN7-5351-1717-1/H·62

定价:5.50 元

如因印刷、装订影响阅读,请直接与承印厂调换。

序

现代语言学近几十年以来发展迅速,方兴未艾。语言学探索的范围越来越广,有许多不同的方法,不同的研究领域。例如研究语音系统的有语音学、音系学;研究句子结构的有句法学;研究意义系统的有语义学、语用学等。话语语言学的研究对象是连贯性的话语,对语言作整体性研究,从形式到内容,从结构到功能,从语言规则到言语规律等。

话语语言学的内涵是十分丰富的。首先话语分析与研究可以在不同平面上进行,可以在语句(utterance)、句子(sentence)、话语(discourse)及语篇(text)层次上进行。研究的内容包括话语的类型特征(如叙述、描写、说明、议论等),语篇的语义连贯性(coherence),语篇的结构与命题(discourse structure and proposition),同时还涉及语用分析等内容。

科技英语是现代英语中的一种功能变体,是科技人员在特定环境中所使用的具体语言。英国和美国的一些应用语言学家从交际功能的观点出发,对科技英语进行了研究,指出科技英语在话语的范围(field of discourse),话语的方式(mode of discourse),话语的风格(style of discourse),话语的结构(structure of discourse)等各方面均有其不容置疑的语言特征。这些卓有成效的研究,为确

240-53
立和认识科技英语书面体的特征提供了扎实的理论依据。

在我国,从80年代开始,已有不少学者对科技英语的特点及语篇进行了研究,这主要表现在教学大纲的设计和教材开发等方面。1985年国家教委颁布了《大学英语教学大纲(高等学校理工科本科用)》,大纲从整体目标上明确了“以英语为工具,获取专业所需要的信息”为指导思想,在教材方面“还应选能体现科技英语特点的科普和科技读物”,在教学上提出不仅要重视句子水平上的语言能力的培养,还要重视发展语篇水平上的交际能力等等。大纲设计体现了对科技英语的语言特征和交际功能特征的研究和认识,这对于大学英语教学实践起了巨大的推动作用。

对于科技英语这一种特定的交际模式,人们的认识程度不是完全相同的,因此就更有必要对科技英语的话语进行研究,从而指导我国的大学英语教学实践。本书作者陈忠华、管新平,长期以来潜心攻读现代语言学、话语语言学方面的著作,遨游于不少人认为枯燥的学海之中,兢兢业业,以学者的良知和心血撰写了《科技英语应用话语分析》这本书。据我所知,这是我国学者涉足科技英语话语分析的第一部著作。该书在科技英语的语体、特征、修辞等方面进行了系统的论述,还就科技英语的教学和翻译提出了原则和建议。

科技英语话语分析及应用是一个十分广阔的领域,不但涉及语言教学,也涉及自然语言处理、机器翻译等,

有许多发人深省的课题,在应用方面更具有广阔的开拓余地,不是这一本小书所能包罗万象的。然而,“万事开头难”,有了这本书作为开始,我们期望有更多的学者同仁投身于科技英语特征研究中去,写出更多的质量更高的论文或著作,建立起科技英语话语研究体系,促进我国的英语教学和科技英语翻译事业的发展。

杨惠中

1994. 10. 15

前 言

《科技英语应用话语分析》是由河北地质学院陈忠华和深圳高等职业技术学院管新平合作完成的一个研究课题,它是运用话语理论的基本概念和方法来解释科技英语话语层面上的问题,并在解释的基础上阐述科技英语话语分析的两大实际应用问题,即科技英语翻译和科技英语教学。

话语理论是现代语言学家借助于哲学、行为科学和认知心理学以及信息论的基本原理和方法,在本世纪60年代末建立起来的一门新兴的语言学分支。它的出现极大地扩展了传统语言学的研究领域和对象。20多年来,话语理论在不断完善和深化自身理论体系的同时,又积极有效地开拓其应用领域。

我国从70年代末开始引入话语理论,在整个80年代,语言学界对这一理论进行了多方位的积极研究,获得了许多有意义的成果。差不多是在理论语言学界研究现代汉语话语理论的同时,在应用语言学界,尤其是大学外语教学界和翻译理论界便十分敏锐地注意到了话语理论在语言教学以及双语翻译中的应用潜势,并且新的有利条件下不失时机地把这一理论连同新的语言教学思想合理、适度地应用于大纲设计、教材开发、课堂教学以及语言测试和教学评估之中,在翻译学科中的应用前景也很广阔。

我国以英语为主体的大学外语教学在80年代后期进入了一个新的发展阶段。但从这一阶段不太长的实践中可以看出,我国大学外语教学领域的理论研究尚缺乏足够的深度和广度。这是中国大学外语教学发展的潜在限制因素。鉴于这种情况,我们认为理论研究仍然应该在两个扇面上展开,即语言断面分析和描写以及语言教学原理的研究。以英语为例,除应继续对现代英语及其相关变体

的微观层面作进一步探讨外,今后应努力进行宏观层面上的研究。前者涉及的只是“形式—意义”的关系,而后者则要研究“形式—意义—使用”的关系。话语理论是这种宏观研究的基础,因此,英语话语理论应该成为当前阶段我国大学外语教学领域的重点研究目标,并以此作为下一阶段发展的理论准备。

《理工科大学英语教学大纲》规定:“理工科英语教学的主要目的是培养阅读有关专业书刊的能力,因此在重视语言共核教学的同时,必须注意科技英语的特点。”这也就是说,理工科英语教学的下一阶段应该偏重于“科技英语”。《大学外语教材编审委员会、大学外语教学研究会1988年联席会议纪要》亦专门提出了大学英语基础阶段向专业阅读阶段过渡,以及如何搞好专业阅读阶段的教学,从而实现大学英语教学的最终目标的问题。这表明,科技英语及其教学理论研究在我国现阶段有着十分急迫的客观要求。

在国外,研究科技英语话语的国家主要是英国和美国。英国的研究在70年代中后期出成果最多,美国的研究则在80年代前期出成果最多。研究均以应用为目标,应用领域主要是“特殊目的英语”(ESP),尤其是“科学技术英语”(EST)。

我国的大学英语教学界虽然早已注意到话语理论及其在大学英语教学中的应用问题,但是限于以往的基础和目前阶段大学英语教学的整体水平,话语理论研究并没有找到太大的推动力。除新定《理工科大学英语教学大纲》和几套新开发的理工科大学英语教材在不同程度上体现并有意识地贯穿了话语理论外,我国理工科大学外语教学领域目前阶段尚没有相对完整和比较系统的话语理论与应用研究。

本书的主要内容包括下列方面:话语分析的本体论与方法论;科技英语语域的话语性认识;科技英语话语的性质与特征;科技英语话语的功能分析;话语理论对科技英语教学和科技英语翻译的渗透。

本书的主要任务是建立起科技英语话语分析的理论体系,提出科技英语话语分析的应用领域。

本书得以出版,我们要由衷地感谢积极支持、帮助和热情关心、鼓励我们工作的领导和朋友,特别是杨昌明、冯家麟、杨惠中、郑树棠和白自然教授以及孙卫东、赵宝贵、官秉尧、陶炳君和云贵副教授。我们在研究中参阅了许多国内外的有关文献,受到了很大的启迪,在此特向这些文献的著作者一并致谢。在这里我们还要感谢我们的家人给我们的支持,相信与著者情况相似的读者都会有此同感。

“科技英语应用话语分析”的课题研究虽然有了初步的成果,但这个领域的研究却是极待拓深和扩展的。正是因为这一点,我们才排除顾虑,敢于把自己尚不十分成熟的思想“抛”出来,求教于同仁。为在大学英语教学界活跃现代英语话语研究,这才是我们真正的愿望。

著 者

1994年5月

目 录

前言	1
一、话语分析引论	1
1.1 话语语言学的科学、社会及历史背景	1
1.2 话语及其相关概念的认识	5
1.3 话语分析的平面与方法	8
1.4 科技英语话语分析的意义与任务	13
二、科技英语的话语解析	17
2.1 现代英语科技语域再认识	17
2.1.1 语域概念的内涵	17
2.1.2 语域的界定平面与层次	18
2.1.3 现代英语科技语域	20
2.2 科技英语话语的基本类型	22
2.2.1 说明性话语结构	23
2.2.2 叙事性话语结构	27
2.2.3 描述性话语结构	30
2.2.4 议论性话语结构	32
三、科技英语话语的序列性	36
3.1 语言符号的横组合关系	36
3.1.1 Saussure 句段概念的话语性评析	36
3.1.2 子句及其关系	39
3.1.3 段落及其关系	44
3.2 话语序列的符号学含义	44
3.2.1 句子序列	45
3.2.2 命题序列	48

3.2.3 言语行为序列	49
3.3 话语序列与连接	52
3.3.1 连接词语的功能分类	52
3.3.2 关于话语序列的标记理论	54
四、科技英语话语的连贯性(上)	56
4.1 话语连贯的语义描述	56
4.1.1 语义连贯的理论概念	56
4.1.2 语义连贯的同指性关系	57
4.1.3 语义连贯的“变异”关系	60
4.2 形式连接	63
4.2.1 同义关系与正向连贯	64
4.2.2 反义关系与对比连贯	66
4.2.3 上下义关系与连贯	69
五、科技英语话语的连贯性(下)	72
5.1 序列连贯	72
5.1.1 事实序次与句子序次	72
5.1.2 英语话语的连续性与层次性	77
5.2 整体连贯	82
5.2.1 话语主题的确定	82
5.2.2 话语宏观结构的建构	86
5.2.3 话语类型与整体连贯	92
六、科技英语话语的语境性	94
6.1 语境特征的分类理论	94
6.1.1 Fishman 的语境变项体系	95
6.1.2 Enkvist 的语境特征维面	95
6.1.3 Gläser 的情景变项范畴	96
6.2 语境的语言学性质与超语言学性质	96
6.2.1 关于S—语法与D—语法的再讨论	97

6.2.2	直接语境的符号学性质	98
6.3	关于情景语境的4个理论概念	100
6.3.1	情景的认知模式	100
6.3.2	事态	102
6.3.3	共知基础	104
6.3.4	相关性	105
七、科技英语话语修辞		107
7.1	科技英语语篇段落的性质	107
7.1.1	科技英语段落的定义及其相关概念	107
7.1.2	科技英语段落的结构	111
7.2	科技英语话语修辞过程	113
7.2.1	修辞层次	113
7.2.2	修辞要素	115
7.3	科技英语话语修辞功能	116
7.3.1	“描述”功能	116
7.3.2	“定义”功能	116
7.3.3	“分类”功能	118
7.3.4	“指导”功能	120
7.4	科技英语话语修辞方法	122
7.4.1	自然修辞方法	122
7.4.2	逻辑修辞方法	123
八、科技英语交际性语言教学		126
8.1	科技英语与科技英语教学	126
8.2	科技英语教学中的交际性语言教学思想	128
8.2.1	交际性语言教学的基本原则	128
8.2.2	科技英语教学的交际性	133
8.3	科技英语教学的体系分析	135
8.3.1	教学的指导思想	135

8.3.2 教学大纲	137
8.3.3 教程与教材	137
九、科技英语话语翻译	139
9.1 话语翻译理论的社会语言学基础	139
9.1.1 词语的理性意义与词语的非理性意义	140
9.1.2 译文句子的可接受性与得体性	142
9.1.3 翻译的对象是连贯性话语	143
9.2 翻译过程中的语用范畴	144
9.2.1 语言符号—语境—译者	144
9.2.2 意义—语用含义—交际翻译	147
9.2.3 信息—信息结构—话语翻译	152

一、话语分析引论

1.1 话语语言学的科学、社会及历史背景

《中国大百科全书·语言—文字卷》(1988)在“语言学”(Linguistics)这一条目里向我们作了这样的提示:“近几十年来,语言学迅速发展,引起了整个学术界的注意”(王宗炎,1988)*.从这个十分抽象的提示中,我们至少可以从以下三个方面得到启迪:①语言学有着相当长的发展历史;②语言学至今仍是一门充满生机的科学;③语言学与许多学科互相交错,是这门科学当今兴盛的一个重要的隐性标志。

人们的语言学思想和观念十分活跃,是推动语言科学发展的动因之一,而人们对语言本身的认识和理解,即人们的语言观,又是活跃人们的语言学思想和观念的重要基因.换言之,对语言认识的不断开拓和深入,促进了语言学的发展;亦可说,语言学的发展与人们的积极关注密不可分.对此,我们可以从以下两个方面得到印证.

第一、除语言学家之外,其他人文、社会科学家,甚至包括一些自然科学家,如数学家、声学家、计算机科学家以及信息论学者等,业已把目光转向语言研究乃至转向语言学的研究.何以如此?道理其实就寓于语言本身的性质之中.“语言涉及人类活动的许多方面”(吕淑湘,1987).“当作用于人与人的关系的时候,它是表达相互反应的中介;当作用于人和客观世界的关系的时候,它是

* 1988 表示王宗炎于 1988 年的论述,后同

认识事物的工具；当作用于文化的时候，它是文化信息的载体”（许国璋，1987）。这表明，大凡研究人及人的社会关系、研究人的认知对象、研究文化及文化信息，都得研究语言，都要同语言学沟通、融合。这样一来，在语言研究的领域内，便形成了一条多种学科相互交错、长而宽的科学研究地带。

但是，语言学家同语言学以外的学者在研究语言的时候，他们的出发点、注意力和方法论却不尽相同，即使在语言学家之间，其出发点、注意力和方法论也常有差异。结构主义语言学家把语言看作是一种规约系统，因而把研究目光投注于语言的结构规则（rules）及其相关特征上。功能主义语言学家则认为语言是人类的一种最重要的交际工具，他们致力于研究语言环境与交际目的的各种关系、规律性（regularity）及其语言体现。

相比之下，文化人类学家从人类的习俗和行为能力入手来研究语言，注重研究语言与社会文化的关系。社会学家则从社会学的角度来研究语言的社会本质和差异，探讨语言的内部规律和外部规律之间的相互关系与作用。心理学家把语言看作是人类思维的形式或者工具，他们注重的是语言在认知过程中的作用。哲学家宣称，语言是人类现实的一种活动，因此他们认为哲学的任务在于对语言进行逻辑分析或语义分析。

第二、语言学家本身已经并且正在不断地开阔自己的科学视野，从广度和深度上拓展对语言的研究。他们从其他科学中得到借鉴，因而能够从新的角度、采用新的方法来探究语言现象的各种规律和特征。正如王宗炎先生（1988）所说：“从古到今，语言学者们视线逐步转移，视野逐步扩大，探讨逐步深入，雄心越来越大：从古代语言转向当代语言；从书面语转向口头语；从个别语言项目转向整个语言系统；从一种语言的某些配置转向多种语言的共同特征；从语言的表面形式转向语言的深层意义；从语言的结构转向语言的功能；从语言作为孤立的对象转向语言与社会、语

言与人脑的关系；从人们如何说出和如何听懂语言到如何利用机器来分析、辨识、模拟和翻译语言。如果过去的语言学只是一家小商店，现在它已经发展成为百货公司、千门万户、五光十色，叫人眼花缭乱了”（《中国大百科全书·语言—文字卷》，480页）。

现代语言学自19世纪初在欧洲发端以来，从A. 施莱歇尔到F. 索绪尔，到N. 乔姆斯基，到M. A. K. 韩礼德，至今已有100多年的历史，其间大致经历了历史比较语言学、结构主义语言学、形式主义语言学和功能主义语言学这样的4个发展阶段，我们从中既可以清楚地感触到各种语言学流派的分化与差异，又可以看到不同阶段中各个流派在语言观方面的交错与重叠。诸如“比较与对应”、“类型与谱系”、“言语与语言”、“横组合关系与纵类聚关系”、“能力与运用”、“表层结构与深层结构”、“可接受性与得体性”、“语义与语境”等语言学范畴的流变，不仅反映了现代语言学在其发展过程中探索对象和研究内容的变化，而且还映射出语言学家的认识论和方法论所基于的哲学思想背景。概括地讲，现代语言学的发展变化，以及语言学家哲学观念的转变，基本上是沿着这样一种脉络进行的，即探索对象由句内现象向超句现象的方向转移，方法上从描写向解释的中心偏转。

进入20世纪60年代末期，在其相临科学的作用与影响下，语言学领域内运动激烈，各学科板块相互撞击，致使一个新的语言学山峰拔地而起，这个新的“山峰”就是话语语言学。话语语言学的研究对象是连贯性话语，这是指由任何内容与一定的结构所构成的整篇言谈或文字，包括一席对话、整篇文章与整部作品。同其他语言学科不同，话语语言学对语言作整体性探索：从形式到内容，从结构到功能，从语言规则到言语规律。从这种整体性研究特征可以清楚地看出，话语语言学脉存的是功能主义语言学，因为功能主义语言学就是把语言当作一个功能体系，主张研究语言必须同人们交际的具体话语环境联系起来，同社会与文化联系起来。

话语语言学主要是在西欧发展起来的,20多年来,由于英国、德国、荷兰、比利时、奥地利以及原苏联等国家的语言学家孜孜不倦地辛勤耕耘,使欧洲成了话语语言学的一个坚实的发展基地。目前,在北美与亚洲(中国、日本、南朝鲜、以色列等地),话语语言学的研究尽管也十分活跃,但影响与推进这门学科发展的潮头仍然源于欧洲。

在当今世界范围内,话语语言学研究方兴未艾。据有关文献记载,在1982年东京第13届国际语言学家大会上,“话语分析”被单列为分组讨论的专题之一。5年以后,当国际语言学家大会1987年在柏林召开第14届大会时,话语语言学几乎成了学术热潮。会议期间,在19个分组会议中,讨论篇章和话语的论文份数最多,计108篇,占大会全部论文数量的12%,为一般分组论文数的2~3倍。从会议听众出席的情况来看,篇章与话语分组会也是最吸引人的几个场合之一,此外,大会期间举行的20个圆桌会议中,有关话语语言学的就有4次(陈平,1991)。足见这一学科旺盛发展的势态。

但是,话语语言学毕竟还是一门新兴的学科。在*Text*杂志1990年1~2期合刊上,该刊主编、世界著名的话语语言学家、荷兰学者Teun A. van Dijk撰文,对全球话语语言研究作了回顾和展望。他说,“话语分析确实是内容丰富的研究领域”,“我们在过去几十年的话语分析中可以见到,跟其他人文科学和社会科学各个领域中的大多数情况一样,学科之间的相互影响是强烈的,与日俱增的,语言学、心理学、社会学、政治学中的发展情况将继续影响话语语言研究的理论形成和分析方法。反之也一样,话语语言学的这种交叉学科的性质,使它成为一门令人振奋的、有生命力的学科;但是同时,比起单一学科,它缺少一致性,缺少预见性”,“一些人认为,这种现象是这门学科内容丰富的象征”(徐纠纠,1991)。我们说,Dijk指出的这种二重特性,其实正是话语语言学